

D I C I E M B R E 2 0 1 4

SEGUNDO IDIOMA *SECOND LANGUAGE*

BOLETÍN MENSUAL DEL PROYECTO / MONTHLY NEWSLETTER BY
[Rosa's Conversations](#)

✕ Editorial ✕

Contrariamente a lo que todos mis amigos extranjeros experimentan, la Navidad para mí sigue siendo sinónimo de calor y mucho sol y siempre estuvo asociada con las vacaciones de verano en el Perú. Y es que estando en el hemisferio sur, las estaciones se invierten.

Tomando eso en cuenta, en el segmento Conexión Perú encontrarán un ejemplo de cómo adaptamos diferentes realidades a nuestro entorno.

En la Página de los Estudiantes veremos Ecuador a través de los ojos de Cathy Kehrwald. Los sorprenderá.

Y el Rincón Literario nos trae otra joya de Mario Benedetti brillantemente traducida por Miriam Kelen, quien siempre acepta mis desafíos con buen talante. Disfrútenlo.

¡Felices Fiestas y próspero Año Nuevo!

Contrary to what all my foreign friends experience, Christmas for me still means hot weather and a lot of sunshine; and I have always associated it with summer vacations in Peru. That's because, being in the Southern hemisphere, seasons are the opposite.

Having that in mind, in this issue you will find an example of how we adapt different realities to our environment in our segment Peru Connection.

In the Students' Page we will see Equator through Cathy Kehrwald's eyes. It's quite surprising. And the Literary Corner brings us another gem from Mario Benedetti brilliantly translated by Miriam Kelen—always accepting my challenges with a good disposition. Enjoy.

Happy Holidays and Happy 2015!

Rosa Figueroa

rosa.conversations@hotmail.com

[Rosa's Conversations](#) (también en / also on [FB](#))

En este número, nuestro agradecimiento especial a: /

In this issue, our special thanks to:

Cathy Kehrwald, Miriam Kelen y/and Karen Schleske

PAGINA DE LOS ESTUDIANTES / STUDENTS' PAGE

VIAJE A QUITO, ECUADOR

Fui a Quito, Ecuador, en noviembre con un grupo organizado por Language Central por dos razones: quería practicar español y ver una nueva ciudad.

Cumplí mis dos cometidos: mi español desatendido regresó rápidamente y conocí algunos barrios de Quito y de sus alrededores.

Quiero felicitar a Theresa Schweitzer, la directora de la Language Central, por su papel fundamental como organizadora de nuestro viaje. Es el octavo viaje de estudios lingüísticos que he realizado en los últimos 25 años y debo decir que éste fue el mejor de todos. Los profesores eran cultos, amables y profesionales. Estudiábamos 4 horas diarias con ellos y por la tarde hacíamos excursiones en pequeños grupos. Nos alojamos con familias ecuatorianas. La escuela, los profesores y la familia fueron excepcionales y cuando teníamos algún problema, Theresa se ocupaba de nosotros como si fuéramos niños.

Durante el viaje, hice dibujos para recordar algunas experiencias de manera visual. Aquí tienen algunos con explicaciones.

El viaje fue muy divertido. Si tienes ganas de estudiar español en países hispanohablantes como Chile, Argentina, y España, puedo recomendar Language Central.

Versión en español por **Cathy Kehrwald**

TRAVELING TO QUITO, ECUADOR

by **Cathy Kehrwald**

I went to Ecuador in November with a group organized by Language Central for two reasons: I wanted to practice speaking Spanish and to see a new city.

My two goals were met: my Spanish was restored and I got to know parts of Quito and some surrounding areas.

I would like to mention that Theresa Schweitzer, the director of Language Central, made the trip successful due to her organizational skills. It was the eighth immersion trip I've taken in the last 25 years and it was the best one. The teachers were well educated, friendly and professional. We studied four hours a day with them and went in on excursions in small groups every afternoon. We stayed with Ecuadorian families. The school, the teachers, and the families were exceptional. If I had problems of any kind, Theresa took care of us as if we were kids.

On the trip I made sketches in order to have a visual memory of our experiences. Here are some of them, with a few written explanations.

The trip was a lot of fun and if you want to do an immersion program in a Spanish speaking country, I highly recommend Language Central.

<https://languagecentral.us/>

Segundo Idioma / Second Language

Fuimos al museo del artista ecuatoriano Oswaldo Guayasamín. Hice un dibujo inspirado en su obra. Mezclé dibujos hechos por el artista con los míos, que son inspirados por su manera de mostrar la angustia a través de su tratamiento de las manos, los ojos, las uñas, y los colores.

We went to the museum of Ecuadorian artist, Oswaldo Guayasamín. I made a drawing inspired by his work which includes copies of elements in some of his paintings combined with interpretive sketches of my own. I tried to capture how he shows anguish in his depictions of eyes, hands, fingernails, and colors.



Visitamos el taller del músico José Luis Pichamba, quien fabrica instrumentos musicales andinos, como la zampoña. Guayasamín admiró la música de Pichamba y le dio algunas acuarelas. Una está visible detrás de él.

We visited the workshop of the musician, José Luis Pichamba, who makes instruments typical of the Andes, like the zampoña. Guayasamín admired Pichamba's music and gave him two of his watercolors. One is depicted on the wall behind José Luis.

Segundo Idioma / Second Language

Pedí permiso a los vendedores del Mercado Otavalo para dibujarlos.

El hombre de la izquierda, quiso ver el producto final y no estuvo muy contento con los resultados. Sin embargo, pienso que dibujar, aún de manera primitiva, es una buena forma de reducir las barreras que nos separan a los unos de los otros.

At the Otavalo Market, I asked some merchants if I could draw them. When the man on the left took a look at my final drawing he appeared to be disappointed. Nevertheless, I find that doing drawings, even bad ones, breaks down some of barriers that separate people.



Fuimos a unos mercados donde habían cerdos asados que parecían vivos y a restaurantes para comer cuyes (que no son puercos sino roedores). Debo admitir que los dos son deliciosos.

In the food markets where there were roasted pigs which still looked alive and to restaurants to eat Guinea Pigs, which aren't pigs at all but rather rodents. I have to admit, they were delicious.



Segundo Idioma / Second Language

Conexión Perú / Peru Connection

Coctel de culturas / Culture Cocktail

Escrito y traducido por / *Written and translated by* **Rosa Figueroa**

Es gracioso pensar que a pesar de que todos los símbolos navideños nos pinten un panorama invernal, con muñecos de nieve, Papá Noel y el Polo Norte, chocolate caliente y panes frutados, nosotros en el Perú los hayamos integrado de manera natural e incuestionable a una realidad totalmente diferente. Hubiera sido divertido que a alguien se le ocurriera dibujar a Santa corriendo olas en nuestras playas en un simple traje de baño rojo, pero estoy segura que igual le hubieran puesto la chaqueta roja encima y hasta la correa para no “desentonar” con su imagen global. Es, además, probablemente, parte de “esa cosmovisión (andina) dual que admite al otro en vez de destruirlo y perder esa información”, como diría un querido amigo mío.

Así que ahí tienen a Lima, en todo su esplendor, ya que sólo goza del sol tres o cuatro meses al año, con tiendas adornadas con guirnaldas y nieve dibujada. Las compras navideñas, como en todas partes, son la locura. Una tradición que no sé cuán difundida siga era ver a la gente cargando sus canastas navideñas de camino a casa. Era lo que solían regalar las oficinas a sus empleados o a sus clientes e incluía el panetón, chocolates y cualquier otro gustito especial, importado muchas veces, que no fuera parte de las necesidades básicas diarias y que se pudiera disfrutar en familia, como por ejemplo mermeladas y enlatados diversos. Muchos incluso agregaban ahí una botella de champán o algún vino y un vale para el pavo, y los padres ya no tenían que preocuparse por la cena navideña. ¡Qué tiempos aquellos!

Creo que ahora todo se vale.

It's funny to think that even when all Christmas symbols depict a winter scenery—with snowmen, Santa Claus and the North Pole, hot chocolate and fruit cakes like panetones—in Peru we have integrated them into a totally different reality in an unquestionable and natural way. It would have been fun if it would occur to someone to draw Santa surfing in one of our beaches with just a red swimsuit, but I am sure they would have added the jacket and belt just to maintain his global image and not to clash with the rest of the world. It is probably, also, part of “that dual (Andean) worldview that accepts the existence of ‘others’ instead of annihilating them and lose the information they provide”, as a dear friend would say.

So, there you have Lima, in all its splendor—the sun only shines there three to four months a year—with stores decorated with garlands and depicted snow. Christmas shopping, like everywhere, is pure madness. There is a tradition that I don't know how widespread it still is, which is seeing people on the streets carrying their Christmas baskets home. That's what companies used to give to their employees and clients, and it included Paneton (a classic Italian fruitcake,) chocolates, and any other special treat, most of the time imported, that weren't daily necessities and that could be enjoyed by the whole family, for instance, jams and canned goods. Many even included a champagne bottle or some wine and a coupon for a turkey, so parents didn't have to worry about the Christmas dinner anymore. Those were the days! I think now everything is fair game.

Segundo Idioma / Second Language

Una de mis últimas Navidades en el Perú, la pasé en Cusco y ahí descubrí una más de esas tantas tradiciones de mi tierra que une lo nuestro y lo de otros: el Santurantikuy. Esta es una de las ferias más grandes de arte popular y costumbrista del Perú. Reúne a artistas y artesanos de toda la región de Cusco principalmente, aunque también llegan de otras regiones, y se lleva a cabo el 24 de diciembre en la Plaza Mayor de la Ciudad Imperial. Su nombre en español significa “cómprame un santito” y es el lugar al que uno va a comprar el siguiente adorno para su árbol o pesebre, pues cuentan que uno tiene que ir agregando por lo menos un adorno por año al nacimiento, supongo que en honor al niño Jesús, llamado niño Manuelito en el Cusco, a modo de regalo. Esto crea competencia entre la gente que quiere tener la mejor escenificación de ese evento. Así, el niño se ve rodeado de llamas, cuyes u otros elementos y personajes andinos, a cual más hermosos, que unen la religión impuesta por los españoles con las idiosincrasia local en un matrimonio sin par. Aunque esta fiesta transcurre durante la época de lluvia, si se encuentran en Cusco un 24 de diciembre, no se la pueden perder.

One of my last Christmases in Peru I was in Cusco, where I discovered one of those many traditions of my homeland that combines our culture with those of others: Santurantikuy. This is one of the biggest heritage craft fairs in Peru. It takes place on December 24th, when regional artists and craftsmen from all over Cusco—and from some other regions, too—gather at the Main Plaza of the Imperial City, where it takes place. The word is Quechua and it means “buy me a little saint”. So the fair is the place you would go to get the next ornament for your Christmas tree or for your manger, since word has it that you have to add one decoration a year to your Nativity scene (I suppose in honor of little Jesus—or “niño Manuelito” as he is called in Cusco—as a gift.) This quest creates a sort of competition among shoppers and vendors alike who want to stage the best ornaments for the occasion. And that’s how niño Manuelito gets surrounded by llamas, guinea pigs and other Andean elements and characters—each more beautiful than the other—combining the religion imposed by the Spaniards with the local way of thinking in a marriage like no other. Although this celebration happens during the rainy season, if you are ever in Cusco on such date, it is a must-see.



RINCON LITERARIO / *Literary Corner*

MARIO BENEDETTI
(Uruguay: 1920-2009)

Los formales y el frío

Quién iba a prever que el amor, ese informal
se dedicara a ellos tan formales

mientras almorzaban por primera vez
ella muy lenta y él no tanto
y hablaban con sospechosa objetividad
de grandes temas en dos volúmenes
su sonrisa, la de ella,
era como un augurio o una fábula
su mirada, la de él, tomaba nota
de cómo eran sus ojos, los de ella,
pero sus palabras, las de él,
no se enteraban de esa dulce encuesta

como siempre o como casi siempre
la política condujo a la cultura
así que por la noche concurrieron al teatro
sin tocarse una uña o un ojal
ni siquiera una hebilla o una manga
y como a la salida hacía bastante frío
y ella no tenía medias
sólo sandalias por las que asomaban
unos dedos muy blancos e indefensos
fue preciso meterse en un boliche

y ya que el mozo demoraba tanto
ellos optaron por la confidencia
extra seca y sin hielo por favor
cuando llegaron a su casa, la de ella,
ya el frío estaba en sus labios, los de él,
de modo que ella fábula y augurio
le dio refugio y café instantáneos

The formal ones and the cold

*Who would have predicted that love, as informal as it is
would devote itself to people so formal*

*while they ate lunch for the first time
she very slowly and he less so
they spoke with suspect objectivity
about great subjects in two volumes
a smile, her smile
was like an omen or a fable
a glance, his glance, was taking note
of the shape of her eyes
but the words, his words,
didn't acknowledge that sweet inquiry*

*as always or almost always
politics led to culture
and so at night they met at the theatre
without touching one another's
fingernail or a buttonhole
not even a clasp or a sleeve
and since at their departure
it was very cold
and she had no stockings
just sandals from which appeared
some toes very white and vulnerable
it was essential to enter a bar*

*and since the waiter was taking so long
they chose confidence
extra dry and without ice please
when they arrived at the house, her house
cold was on the lips, his lips
in such a way that she fable and omen
gave him shelter and instant coffee*

Segundo Idioma / Second Language

una hora apenas de biografía y nostalgias
hasta que al fin sobrevino un silencio
como se sabe en estos casos es bravo
decir algo que realmente no sobre

él probó sólo falta que me quede a dormir
y ella probó por qué no te quedas
y él no me lo digas dos veces
y ella bueno por qué no te quedas
de manera que él se quedó en principio
a besar sin usura sus pies fríos, los de ella,
después ella besó sus labios, los de él,
que a esa altura ya no estaban tan fríos
y sucesivamente así
mientras los grandes temas
dormían el sueño que ellos no durmieron

*barely an hour of biography and nostalgia
until at last a silence ensued
as is known in those cases it is brave
to say something that is really not idle*

*he dared, all that is left is that I stay to sleep
and she dared, why don't you stay
and he, don't say it to me twice
and she, why don't you stay
so that he stayed in principle
to kiss generously the cold feet, her feet
then she kissed the lips, his lips
that by then were not so cold
and so on like this
while the big themes
slept the sleep that they didn't sleep*

audio:

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/los-formales-y-el-frio--0/audio/>

